

MARINE DEPRET

LITERARY TRANSLATOR

7 avenue brûlée
77600 Chanteloup-en-Brie
FRANCE

+33(0)661475313

madloca.translations@gmail.com

OBJECTIVE

To make each translation a work of art in its own right, while preserving the authenticity of tone and emotion, as well as the full intent and character of the original text—offering French readers a faithful, natural, and immersive story.

LANGUAGES

French (native)
English (fluent)

FIELDS

Translation, proofreading
Publishing, literature, comics
Fantasy, science fiction
Romance, thriller, young adult, documentaries

PHILOSOPHY

Preserving the richness of the French language.

EXPERIENCE

- Freelance translator
HarperCollins
- Translator and proofreader
Acolad, Keywords Studios
- Master's degree, translation
Université Lille 3

PROJECTS

- Writing a fantasy novel and a series of children's books

SKILLS

Creativity and narrative rhythm

Ability to convey emotion and fluidity without compromising narrative impact. Focused work on stylistic coherence and rhythm to ensure an immersive reading experience. Inventive approach to adapting the subtleties of English and captivating French audiences.

Stylistic adaptation

Mastery of linguistic nuance to preserve the author's voice and intent. Stylistic adjustments tailored to genre, tone, and reader expectations. Literary sensitivity enabling faithful and natural transposition of English texts.

Research and precision

Thorough research of cultural and historical references to ensure translation accuracy. Lexical vigilance and use of reliable resources for precise linguistic rendering. Careful handling of specialized terminology.

Proofreading and revision

In-depth review to ensure linguistic accuracy. Harmonization of tone and narrative structure while respecting the original style. Grammatical, spelling, and syntactic correction for a flawless result.

ADDITIONAL EXPERIENCE

Member of the reading committees for *Le Lys Bleu* and *Des mots dans une valise*.

Video game translator specializing in fantasy and science fiction.

REFERENCES

Available upon request: titles or excerpts of translated and published works, recommendation letters (*Harper Collins, Keywords Studios, Lionbridge*), and localized video game credits.